

PTAHOTEP

Instrucciones a Merikara

... Un hombre violento significa confusión para los ciudadanos.
Él crea partidarios entre los jóvenes.
Si tú hallas que los ciudadanos se adhieren a él,

Denúncialo ante los cortesanos,
Suprime[lo], es un rebelde,
Un charlatán es alguien que crea problemas en la ciudad.
Domina a la multitud, contén su euforia,

Que seas justificado ante el dios,
De forma que la gente pueda hablar [incluso] en tu ausencia.
Que castigues en respuesta al [crimen].
Una buena naturaleza es el cielo del hombre,
La maldición del [violento] es dolorosa.

Si eres hábil con las palabras, resultarás victorioso.
La lengua es la espada de [un rey];
Las palabras son más fuertes que cualquier combate,
El ingenioso no puede ser sobrepasado.
--- sobre la estera.
El sabio es una [escuela] para los nobles.
Aquéllos que conocen su sabiduría no lo atacarán.
No habrá [delitos] cuando él esté cerca;
La Verdad vendrá a él en (toda su) pureza,
De acuerdo con los consejos de los antepasados.
Imita a tus padres y a tus antepasados,

Mira, sus palabras perduran en libros,
Abre(los), lee(los) y copia su sabiduría,
El que es enseñado llega a ser experto.
No seas malvado; la clemencia es buena,
Haz tu monumento duradero por amor a ti.
Multiplica al [pueblo], enriquece a la ciudad.
El dios será adorado por [tus] donaciones,

Elogia tu felicidad;
Ruega por tu salud---

Respeto a los nobles, ten a salvo a tu pueblo.
Fortalece tus fronteras y tus guardias fronterizas.
Es bueno trabajar para el futuro,
La vida del precavido es respetada,
Mientras que el confiado será un sufridor.
Haz que la gente venga [a ti] gracias a tu buen carácter.
Es un miserable el que ambiciona la tierra [de su vecino],

Es un ignorante el que anhela lo que otros poseen.
La vida en la tierra pasa, no es larga.
Afortunado aquel quien es recordado.
Un millón de hombres no son útiles al señor de las Dos Tierras.
¿Algún hombre vive para siempre?
El que viene con Osiris puede marchar,
Al igual que el que abandona al complaciente consigo mismo.

Engrandece a tus nobles, para que ellos cumplan tus leyes.
Aquel que es rico en su casa no se mostrará parcial,
Es un hombre rico el que de nada carece.
(Por el contrario) El hombre pobre no habla de acuerdo con su verdad,
No actúa correctamente quien dice: "¡Ojalá yo tuviera!";
Se inclina ante quien le paga.
Grande es el gran hombre cuyos grandes hombres son grandes.
Fuerte es el rey que tiene cortesanos,
Poderoso es aquél quien es rico en nobles.
Di la verdad en tu casa,
Para que puedan respetarte los nobles de la tierra;
Porque la rectitud es apropiada para a un soberano,
El frente de una casa inspira temor a la parte posterior.

Haz justicia y así perdurarás sobre la tierra;
Apacigua al que llora, no oprimas a la viuda,
No apartes a un hombre de las posesiones de su padre,
No disminuyas las posesiones de los nobles.
Guárdate de castigar equivocadamente,
No mates, no te será provechoso,
Castiga con golpes, con la prisión.
Así la tierra estará en orden;
Excepto para el rebelde, cuyos planes serán descubiertos,
Pues el dios conoce a los traidores
El dios infecta a los rebeldes con sangre.
Él es misericordioso--- la eternidad;
No mates a un hombre cuyas cualidades conoces,
Aquel con quien cantaste las escrituras,
Aquel que fue educado...---ante el dios,
Aquel que marchaba con libertad en el lugar de los secretos.
El Ba llega al lugar que conoce,
No se extravía de su camino,
Ningún tipo de magia puede oponérsele,
Llega hasta aquellos quienes le dan el agua.

El tribunal que juzga a los miserables,
Tú sabes que ellos no son indulgentes,
El día de juzgar al vil,
A la hora de cumplir con su tarea.
Es doloroso cuando el acusador es un hombre de conocimientos.
¡No confíes en la duración de los años,
Ellos ven la vida como una hora!.

Cuando un hombre permanece tras la muerte,
Sus acciones están junto a él como un tesoro,
Y la existencia allá es eterna.
¡Estúpido es quien hace lo que ellos (los jueces) reprueban!.
El que llega a ellos sin haber cometido faltas
Existirá allí como un dios,
¡Yendo libremente, como los señores, eternamente!.

Recluta a tus jóvenes y la Residencia te amará
Multiplica tus partidarios entre los que te rodean.
Mira, tu ciudad se está desarrollando.
Durante veinte años se complacen los jóvenes en seguir su deseo,
Entonces los jóvenes saldrán adelante---
Los veteranos volverán a sus hijos---

Yo levanté un ejército de entre ellos cuando ascendí al poder (como rey).
Engrandece a tus nobles, promueve a tus [soldados],
Enriquece a los jóvenes que te siguen,
Provee con bienes, dota con campos,
Recompénsales con ganado.

No hagas distinciones entre el bien-nacido y el plebeyo,
Escoge al hombre según sus habilidades,
Entonces todas las artes prosperarán---...
Protege tus fronteras, asegura tus fortalezas,
El ejército es provechoso para su señor.
Haz tus monumentos [hermosos] para el dios,
Esto mantendrá vivo el nombre de quien lo hace,
Un hombre ha de hacer lo que es beneficioso para su Ba.
En el servicio mensual (del templo) lleva sandalias blancas,
Visita el templo, [sé discreto con] sus misterios,
Entra en el santuario, come pan en la casa del dios;
Ofrece libaciones, multiplica las provisiones,
Incrementa las ofrendas cotidianas,
Ello es provechoso para quien lo hace.
Provee tus monumentos de acuerdo con tu riqueza,
Incluso un solo día es tenido en cuenta para la eternidad,
Una hora contribuye al futuro.
El dios reconoce a aquél quien trabaja para él

Un ejército luchará contra (otro) ejército
De acuerdo con los dichos de los antepasados;
Egipto combate en la necrópolis,
Destruyendo tumbas en una acción vengativa.
Como yo lo hice, sucedió lo mismo,
Como acontece para aquel que se desvía del camino del dios.
No trates mal a la Tierra del Sur,
Ya conoces lo que la Residencia profetizó sobre ello;

Si ello sucede, así puede acontecer esto (otro).
Antes de que ellos atravesaran, ---
Yo atacé Tinis, hasta su frontera meridional en Taut,
Me apoderé de ella como una inundación;
El rey Meriebra, justo de voz, no lo había hecho.
Sé, por ello, misericordioso,
--- Renueva los tratados.
No hay río que se oculte a sí mismo.
Es bueno trabajar para el futuro.

Mantén el buen hacer con la Tierra del Sur.
Ellos vienen a ti con tributos, con presentes;
Yo he actuado igual que los antepasados:
Si alguien no tiene grano para dar,
Sé amable, porque ellos son débiles ante ti.
Sáciate con tu pan, con tu cerveza.
El granito llega a ti sin impedimentos.
No explodes los monumentos de otro,
Explota la piedra de Turah.
No construyas tu tumba con escombros.
(Usa) lo que ha sido hecho para lo que ha de hacerse.
Mira, el rey es señor de la alegría.
Debes descansar, duerme en tu poder,
Sigue a tu corazón, a través de lo que yo he hecho,
No hay rival dentro de tus fronteras.

Yo me alzo como señor de la ciudad,
Cuyo corazón está triste a causa del Delta,
Desde Hetshenu hasta Sembaka, y el sur hasta el Canal de los Dos Peces
Yo he pacificado el occidente entero hasta las costas del mar.
Pagan los impuestos, entregan madera de cedro,
Puede verse la madera de junípero que nos dan.
El este está lleno de extranjeros,
Su trabajo---
Las islas interiores han sido devueltas,
Y todo hombre en ellas,
Los templos dicen: "¡Tú eres grande que yo!",

La tierra que ellos habían arrasado se ha organizado en nomos,
[En ellos hay] todo tipo de grandes ciudades;
Lo que era regido por uno solo está en manos de diez,
Los nobles están nombrados, [las listas de] impuestos [confeccionadas].
Cuando los hombres puros están dotados de tierras,
Trabajan para ti como un único equipo;
No surgen rebeldes de entre ellos,
Y Hapy no fallará en su llegada.
Los tributos del Delta están en tu poder,
Porque se ha fijado la unión en el distrito, que yo he creado en el este,
Desde Hebenu hasta el "Camino de Horus"
Establecido con ciudades, llenas de gentes,

De lo mejor de toda la tierra,
Para repeler los ataques contra ellos.
(Ojalá) vea yo un hombre bravo que lo copie,
Que supere lo que yo he hecho
Un heredero miserable sería mi desgracia.

Debe decirse esto acerca del extranjero:
Mira, el vil asiático,
Él es un miserable a causa del lugar en que se halla:
Poca agua, escasez de madera,
Sus caminos son demasiados y penosos a causa de las montañas.
No habita en un único lugar,
La comida le impulsa a moverse,
Combate desde el tiempo de Horus,
Ni conquista, ni tampoco es conquistado,
Él no anuncia el día del combate,
Como un ladrón que se precipita hacia un grupo.

Pero así como yo estoy vivo y seguiré siendo el que soy,
(lo mismo) que cuando los extranjeros eran como los muros de una fortaleza,
Yo abrí una brecha [en sus castillos],
Hice que el Bajo Egipto les atacara,
Capturé a sus habitantes,
Me apoderé de su ganado,
Hasta que los asiáticos aborrecieron Egipto.
No te consternes por él,
El asiático es un cocodrilo en su orilla,
Saquea en un camino solitario,
(pero) nada puede arrebatar de una ciudad con gran población.

Medenyt ha sido restaurado en su nomo,
Su flanco ha sido irrigado hasta Kem-Ur,
Es la defensa contra los extranjeros.
Sus muros están preparados para la guerra, sus soldados son numerosos.
Sus partidarios saben cómo usar las armas,
Además de los hombres "Puros" de su interior.
La región de Menfis totaliza diez mil hombres,
"Puros" exentos de impuestos;
Hay allí funcionarios desde el tiempo de la Residencia,
Las fronteras son firmes, las fortalezas poderosas.
Muchos norteños la irrigan hasta el Delta,
Gravados con impuestos en cereal, al igual que los "Puros";
Mira, es la puerta del Delta,
Han hecho un dique hasta Herakleópolis.
Ciudadanos en multitud son el apoyo del corazón.
Guárdate de estar rodeado de partidarios del enemigo,
La precaución prolonga la vida.

Si tu frontera del sur es atacada,
Los extranjeros se ceñirán los cinturones,

¡Construye fortalezas en el Delta!
Así como el nombre de un hombre no ha de empequeñecerse por sus acciones,
De la misma forma una ciudad asentada no es dañada.

¡Construye---

El enemigo ama la destrucción y la miseria.
El rey Hety, justo de voz, estableció en su enseñanza:
"Aquel que permanece callado ante la violencia disminuye las ofrendas".
El dios atacará al rebelde para asegurar la paz en el templo,
Será vencido por lo que hizo,
Será saciado con lo que planeaba conseguir,
No hallará gracia en el día de la aflicción.
Enriquece las ofrendas, reverencia al dios
No digas: "Esto es un problema", no descuides tus manos.
El que se opone a ti injuria al cielo,
Un monumento es próspero durante cien años;
Si el enemigo comprendiera, él no los atacaría,
No hay nadie que esté libre de enemigos

El Señor de las Dos Orillas es un sabio,
Un rey, que tiene cortesanos, no es ignorante;
Ya era sabio cuando salió del vientre,
El dios lo ha distinguido frente a un millón de hombres.
La realeza es una hermosa carga,
No tiene hijo, no tiene hermano que mantenga su monumento.
Un hombre provee para el siguiente,
El hombre debe actuar para el que fue antes que él,
De forma que lo que él ha hecho quede preservado por su sucesor.
Mira, en mi época sucedió un desdichado acontecimiento.
El nomo de Tinis fue saqueado.
Aunque sucedió por mi acción,
Lo supe después de que fuera hecho.
Hubo un castigo para lo que hice,
Porque la destrucción es vil,
No aprovecha al hombre restaurar lo que él ha destruido,
Reconstruir lo que él ha demolido.
¡Guárdate de ello!, Un golpe es pagado con su igual,
Hay una consecuencia para cada acción.

Mientras una generación sucede a (otra) generación,
El dios, que conoce sus caracteres, está oculto;
Nadie puede oponerse al Señor de la Mano,
Él alcanza todo cuanto sus ojos pueden ver.
Debe mostrarse respeto al dios en su camino,
Hecho de piedras preciosas, moldeado en bronce.
Como un curso de agua que es reemplazado por (otro) curso de agua,
No hay río que se permita esconderse,
Rompe el canal en el que estaba oculto.
Así también el Ba marcha al lugar que conoce,
y no se extravía de su antiguo camino.
Haz espléndida tu mansión de occidente,

Haz firme tu lugar en la necrópolis,
Siendo recto, haciendo justicia,
En la que confían los corazones de los hombres.
Las cualidades del que es recto son preferidas
Al buey del pecador.
Trabaja para el dios, él trabajará igualmente en tu beneficio,
Con ofrendas que doten espléndidamente el altar,
Con relieves que proclamen tu nombre,
El dios conoce a aquél que trabaja para él.

Bien gobernada está la humanidad_ el ganado del dios,
Él ha hecho el cielo y la tierra para ellos,
Él ha amansado al monstruo del agua,
Él ha creado el aliento para que vivan sus narices.
Ellos son imágenes tuyas que han salido de su cuerpo.
Él brilla en el cielo por ellos;
Ha creado las plantas y el ganado para ellos,
Aves y peces para alimentarles.
Ha matado a sus enemigos, ha aniquilado a sus hijos,
Cuando pensaban en rebelarse.
Para sus corazones hizo la luz,
Navega para verlos.
Ha levantado una capilla alrededor de ellos,
Cuando lloran él escucha.
Ha creado para ellos gobernantes, desde el huevo,
Líderes que se alzarán en el dorso del débil,
Para ellos ha creado magia, como armas
Para reprimir el impacto de los acontecimientos,
Cuidando de ellos día y noche.
Ha matado a los traidores que había entre ellos,
Como golpea un hombre a su hijo a causa de su hermano,
El dios conoce todos los nombres.

¡No descuides mis palabras,
Que constituyen todas las normas de la realeza,
Que te instruyen, para que puedas gobernar la tierra,
Y puedas alcanzarme sin que nadie te acuse!
No mates a alguien que esté próximo a ti,
A quien hayas favorecido; el dios le conoce;
El es uno de los afortunados sobre la tierra,
¡Divinos son aquellos que siguen al rey!
Haz que seas amado por todos los hombres,
Un buen carácter es recordado
[Cuando su tiempo] ha pasado.
Que puedas ser llamado "Aquel que acabó con la época de sufrimiento",
Por aquellos que vendrán después en la Casa de Hety,
Pensando en lo hoy acontecido.
Mira, te he comunicado lo mejor de mis pensamientos,
Actúa según lo establecido ante ti".